

Українська ВИШИВКА

Вишивана вечірня сукня

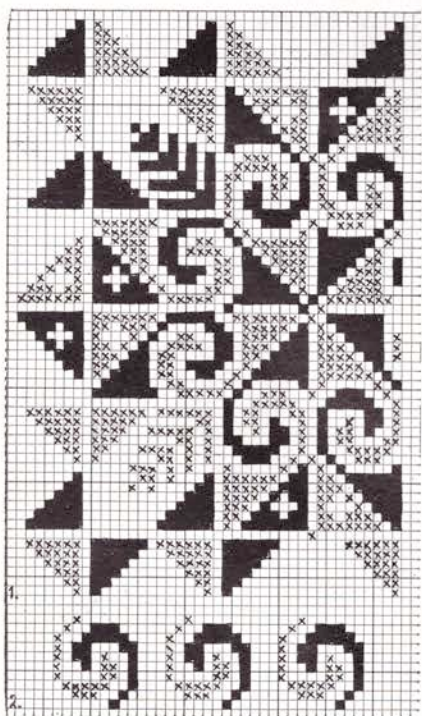
(Рисувала Ірина Мельник-Юрчак)

Настав час м'ясяниць, коли то відбудуться великі товариські зустрічі, як Балі й Вечерниці. Це найкраща нагода запрезентувати нашу вишивку на вечірніх моделях. Подекуди це діється на Вишиваних Вечерницях.

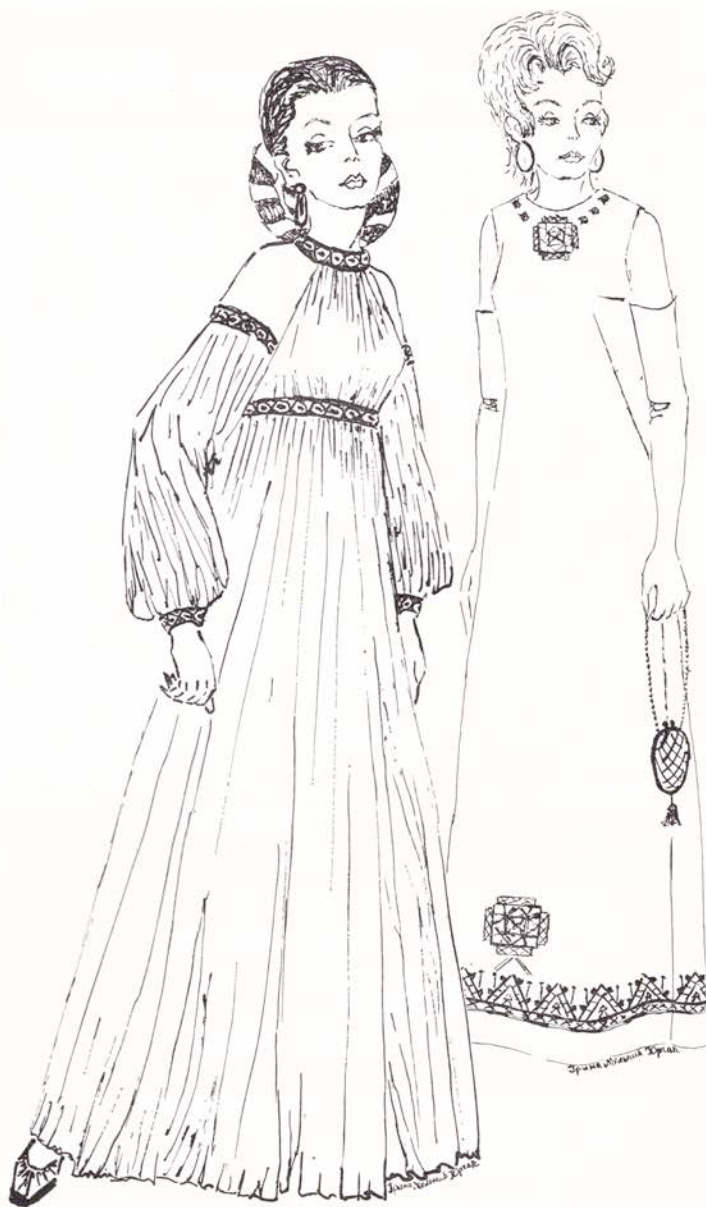
1. Вечірня сукня з рясованого шифону кремової краски. Проект укладу Ірини Мельник-Юрчак, опертий на крою української сорочки. З рясованого шифону є скроєний станик, рукави і широченна спідниця. Тільки вставка для плеча є з гладкого шифону.

Вишивані прикраси цієї сукні складаються з стоячого комірка, вузької вставки, високо вміщеного пояса й дуд. Вишивка виконана у двох кольорах, при чому один домінуючий. Головний колір — вишневий, помідоревий або фіолетний. Відповідна до того прикраса зачіски.

2. Вечірня сукня, нагороджена на



Взір до вечірньої сукні
Design for the evening dress



Вечірні сукні, прикрашені вишивкою
Evening dresses with embroidery

Вишиваних Вечерниць 63 Відділу СВА в Дітроїті. Її власницею є п-ні Леся Костинюк із Флінту, Миш.

Сукня виконана з білого полотна. Гладкий її крій дуже вміло підкреслює постать. Замість рукавів — довгі рукавиці.

Вишивка складається з великого

чотирикутного мотиву і відповідних до того зубців. Мотив уміщений під шиєю зпереду, а з ним перекликається такий самий або дещо більший на придолі. Внизу сукня обведена відповідними зубцями. За взір може послужити кожен буковинський мотив, виконаний у різних кольорах.

OUR LIFE

MONTHLY, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. XXVII.

DECEMBER, 1970

No. 11

The Christmas Sheaf

Christmas customs are a beautiful and treasured part of our cultural heritage. The busy preparations, the holiday spirit, the traditional Christmas supper, and the joyful sounds of caroling are unforgettable memories for everyone of Ukrainian descent. No matter where we may find ourselves, no matter how far removed we may be from Ukrainian community affairs, the advent of the Christmas season awakens in us memories of our childhood — memories which have been instilled in us with loving care by our parents.

We made every effort to continue these customs, for we want our children to share those same treasured Christmas memories. . . . A festive table set with all traditional dishes of Christmas, a handful of hay underneath the

tablecloth, a fragrant, crusty loaf set in the midst of the table. . . . By candlelight, the head of the household wishes everyone health and long life, and shares with each member of the family pieces of prosphora — cubes of bread dipped in honey or kutia. The family sits down to a meatless supper consisting of 12 dishes. A solemn atmosphere prevails, and when the meal is over, carols are sung around a lighted Christmas tree. The sound of caroling drifts on the air. The son of God is born!

There are many such Christmas customs, many of them, unfortunately, forgotten. For example, did you know that in addition to kutia and uzvar, a handful of wheat stalks set in a vase on the table are a time-honored custom? It symbolizes the wheat

sheaf — “diduch” — which at one time stood in every household on Christmas Eve. This was usually the last sheaf harvested from the field. It was saved until Christmas Eve, when the head of the household, accompanied by his eldest son, brought the wheat sheaf into the house and placed it in the place of honor beneath the holy icons. It was believed that the souls of the deceased resided in the “diduch,” and for this reason it was kept in the house throughout the Christmas season.

Today, we have only a handful of wheat stalks to remind us of a beautiful old custom. May it remind us of the “diduch” of our ancestors!

CONVENTION NEWS

The XVI Convention will be held on May 21-23, 1971, at the UNA Estate “Soyuzivka” near Kerhonkson, N. Y. The Convention Committee is headed by Mrs. Irene Kindrachuk, the Regional Council president of Newark, N. J. Therefore, most of the members who volunteered to serve on the Committee are from this area. UNWLA Branch 89 of Kerhonkson, N. Y. will also be helping out.

The Convention Book is almost ready to go. We hope that all Branches will send in brief reports about their activities in 1968-71 and group photographs of their current officers. We also wish to encourage all UNWLA Branches to support the publication of the Convention Book by getting as many ads as possible.

It's time to consider how many delegates your Branch will be sending to the Convention. Each Branch should send in as many as it possibly can.

(ВОЗБЕСІЛИМСЯ) LET US BE JOYOUS

Let all sing gaily a joyous song.
In a poor manger Christ Child was born.
Known as man, Jesus (2 times)
He lived amidst us.
Let al on earth rejoice today!

Let all on earth sing — triumphantly.
And praise the Lord — befittingly.
Christ, the God given (2 times)
Answer from heaven,
Who had redeemed the whole, wide world!

Who had redeemed us from hell's damnation.
Praise be to Jesus from al creation.
This is the reason (2 times)
For this gay Season:
Praise be to Jesus Christ, the Lord!

Translated by Tetiana Shevchuk

НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

Х Л І Б И

ЛУКІЯ ГРИЦІВ

Чи є щось в світі, що могло б дорівняти своїм запахом свіжому хлібцю? Чи може бути для господині краще почуття як тоді, коли своїми руками вибирає свіжий, гарячий хлібець, калач чи булку з печі? Чому б не спробувати? Це не тяжко, а корисно — смачно, здорово й економічно. Для виготовлення доброго дріжджевого печива потрібно таких складників: **Дріжджі** які є прасовані у кістки або сухі в порошок. 1 ложка або 1 торбинка сухих дріжджів дорівнюють якістю одній кістці прасованих або 17 грамів, що приблизно можна сказати — 2 кістки або дві торбинки дріжджів це те саме, що 3½ декаграма.

Борошно. Найкраще природне, не вибілюване, пшеничне (можна додавати на смак разового, або житнього чи вівсяного).

Рідина: вода або молоко. Від води шкірка в хлібі твердша, молоко додає харчевих вартостей до хліба.

Цукор: Помагає дріжджам рости, а шкірці прирум'янитись.

це шкіряні зубці, приміщені здовж передньої поли. Зубці вирізані із брунатої штучної шкіри і прикріплені при допомозі металевих кілець (капсів) зовсім так, як на справжніх гуцульських киптарях. До прикріплення кілець можна придбати спеціальне приладдя.

Ч. . **Коротший киптарик** із сукна піскової краски. Відзначається широким вирізом зпереду, що збільшує його декоративність. Краї його обшиті, як і в попередньому — брунатою тасьмою. Здовж переднього вирізу приміщені зубці, виконані з брунатоного сукна. Зубці прикріплені машинним стібом до киптарика, а в насаді кожного зубця приміщений золотий гудзик. Нижче вирізу зубці більшого розміру. До золотих гудзиків на більших зубцях прикріплеа тасьма, якою киптарик зав'язується.

Сіль: контролює ріст дріжджів та додає смаку.

Товщ: робить хліб ніжнішим.

Яйця додають смаку, краски і харчевих вартостей.

Білий хліб (пісний)

2 торбинки дріжджів (або 3½ дкг.)
2 горнятка теплої води (110° Ф.)
2 ложки цукру
1 ложка солі
¼ горнятка олії (оливи)
6½ горнятка борошна (муки)

Розпустити дріжджі в теплій воді, додати цукор, сіль і олію, в решті половину муки добре розбити (можна електр. мішалом), а другою половиною замісити. Місити не більше як 10 хвилин. Зложити в вимашену олією велику миску, змастити олією тісто зверху, накрити полотняним платком та поставити в теплом, затишному місці; хай росте около 45 хв. або аж виросте подвійно.

Вдарити тісто в середину, обернути верхньою стороною в низ, хай відпечне 5 хв. Поділити на дві частини, виробити обидві частини окремо на два осібні хлібці: розкачувати тісто валком на прямокутник 18 x 9. Коротший кінець починаємо скручувати як роляду або маківник. Коли дійдемо до кінця — зліплювати кінці притискаючи великими пальцями.

Вставити хлібець у добре вимашену товщом форму 9 x 5 x 2 інчі, закінченням роляди в спід, злегка помастити тісто оливою та поставити нехай підростає. Те саме зробити з другим кусником тіста. В міжчасі нагріти піч до 400 ст. Ф. Коли тісто у формі виросло вже подвійно (около 1 год.) вставити до печі на полиці, нижчий від середньої на 35—45 хвилин.

Заввага: Найкраще до випікання хліба це чорна бляшана посудина, в якій посудині треба пекти 15 хв. довше; в скляній обнизити температуру печі на 25 ст. ниж-

че. Почищений припис надається дуже добре на пісний калач (спосіб виплетення калача при слідуючій приписі).

Калач

2 торбинки дріжджів
½ горнятка теплої води
1½ горнятка перевареного, прохолодженого молока
1 ложка солі
¼ горнятка цукру
¼ горнятка олії (оливи)
3 яйця, розколючені
2 фунти борошна (муки), (около 7½ горнятка)

Дріжджі розпустити в теплій воді, додавати по черзі 5 чергових складників, в решті муку і нею замісити добре, еластичне тісто. Вложити тісто в вимашену олією велику миску, накрити полотняним платком та залишити, нехай росте в теплом місці 1½—2 годин. Вдарити тісто та обернути верхом на спід. За 5 хвилин на стільниці вирісбити рівний округлий бохончик, поділити його ножом на рівні чотири частини, кожну частину на рівний округлий бохончик та складати по черзі. Починаючи від першого з трьох по черзі робити на стільниці долонями довгі валки на середині грубші, а на кінцях тонші. Валки класти побіч себе, легко зсипаючи (щоб не склеювались). Від середини до кінця в одну та другу сторону плести калач і зліпити кінці. Підкрадаючи руки від кінців калача і до середини перенести його на змащений лист та покласти його по діагоналі, щоб у цей спосіб використати для нього як найбільше місця. Останню четвертину тіста поділити знов на чотири рівні частини, викачувати подібно як повище чотири валки і сплести вчетверо тонший однак такий же довгий, як попередній калач. Наложити його на верх попереднього, накрити полотняним платком та дати рости около годину. Коли вже досить виросте, помастити яйцем, змішаним з ложкою води та обсипати маком. Коли любимо багато маку на колачі, тоді три середущі пальці руки змочити водою, наложити на мак на плиткій тарілці і дотикати поодиноких сплетів колача. Повторювати поки калач не є ввесь з маком.

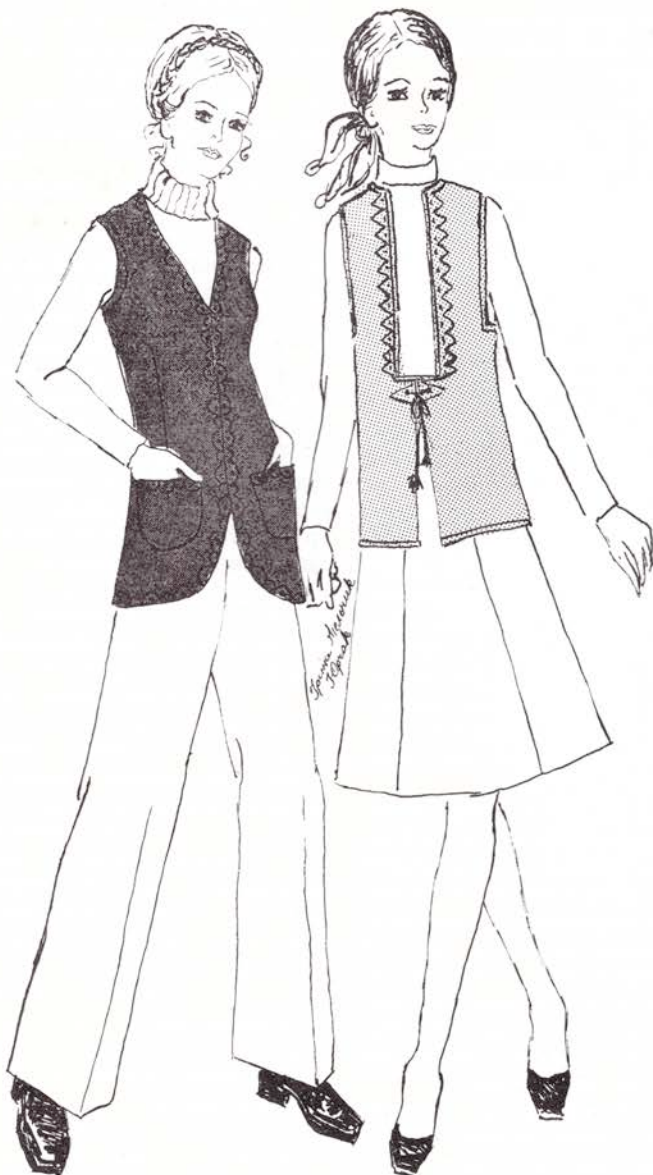
Вставити в нагріту до 400 ст. Ф. (Закінчення на обгорті)

Українська ВИШИВКА

ЗРУЧНІ КИПТАРИКИ

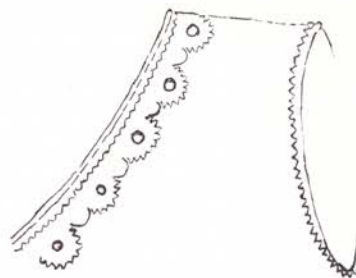
З України приходять вістки про щораз то нове пристосування народніх мотивів до сучасного одягу. В листопаді 1973 р. подали ми моделі плащиків для дівчаток. А тепер

хочемо познайомити наших читачок із загально поширеними киптариками. Ці безрукавки тепер назагал дуже модні і носять їх чи то до спіднички, чи то до штанів. А Будинки

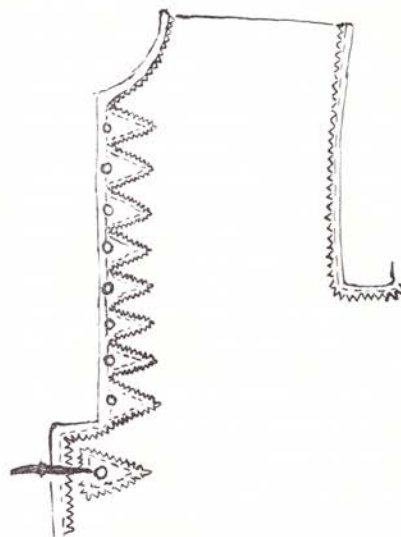


Киптарики, прикрашені народніми мотивами
Jackets, adorned with folk art motifs

Рисувала Ірина Мельник-Юрчак



Шкіряні зубці до киптарика ч. 1, прибрані металевими гудзиками



Зубці з відмінного вовняного матеріалу при киптаріку ч. 2

Моделів в Україні додають їм ще спеціальну українську нотку.

Киптарики цікаві ще й тим, що вносять у жіночий стрій кольорову відмінність. Наприклад, зелений киптарик гарно виглядає на брунатній сукні, а цеглястий на сукні піскової краски. Може бути того ж кольору, що спідничка чи штани, або відмінного.

Ч. 1. Довгий киптарик із зеленого сукна без підшивки. Довкруги країв обведений тасьмою того самого кольору, що пришта на машині. З одного краю вона обведена зикзаком, що виконаний брунотною волічкою. Головною прикрасою киптарика —

OUR LIFE

MONTHLY, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. XXVII.

JUNE, 1970

No. 6

Travellers, Note!

It has become the "in" thing for Ukrainian-Americans to travel in Eastern Europe and especially in Ukraine. The urge is understandable: people are interested in the country where the roots of their culture lie. The same holds true for other American ethnic groups. But while Irish Americans may, if they feel so inclined, see their country in all its splendor and its misery and come back feeling that they really saw it, we Ukrainians can-

not feel certain of it. The difference lies in the fact that the government of the Soviet Union has created a very closely controlled society. Visitors are shown only certain aspects of Soviet life which the government feels will leave a favorable impression. Such restrictions, which are termed "guided-tours," annoy some visitors, who are used to freedom of movement in their country. But there are some, who would rather be guided.

Mostly these are Americans, who know neither Ukrainian nor Russian and would feel lost in the strange country. Often they return highly enthused about life in the Soviet system.

While we do not suggest that anyone should visit Ukraine simply to look for what is wrong with life under Communism, we must point out certain facts. It is generally admitted that living standards are lower in Eastern Europe than in the U.S.A. This is also true in much the rest of the world. The traveller must learn to look beyond those living standards (which can be smugly explained as due to the destruction of the war) and notice unmistakable signs of Russian discrimination or downright persecution of other cultures in the Soviet Union. This discrimination has little or nothing to do with Communism. Ideology serves only as a cover-up. Thus, under the guise of fighting against the evils of religion, the Russians have managed to ruin most of our churches, which were truly architectural and historic landmarks. Some of them were turned into warehouses, some destroyed. Some were burned down under mysterious circumstances, along with museums and libraries containing priceless historic documents. Old icons from Ukrainian churches are dumped into a damp cellar and no one is permitted to study or even to view them. All this while a collection of Russian icons is making a well advertised tour of the world.

Or consider this: There must be a number of shrines dedicated to the memory of the Russian poet Pushkin alone, places where he lived and worked. The same is

Bohdan Ihor Antonich

A NIGHT IN ST. GEORGE'S SQUARE

The midnight is as black as coal.
A shadow prowls St. George's Square,
Whose streaks in hoops and circles twist
Upon the grey walls gleaming there.
The moon is a mysterious ring
Encased in ebonies of night.
Beneath the welkin's frigid roof
You feel that frost is in its light.
And you yourself cannot be sure
What things are real, what but seem,
Whether a fancy mocks your eye
Or facts as cunning as a dream.
Where tuneful towers are of glass,
The fire is cool and speaks derision:
It is the limit of the world,
The architecture of a vision.
The midnight hour as black as coal
Spills on our eyes the ash of sleep,
And as the sky to earth still clings
Adorns it with a silver sweep.
Night echoes in St. George's Square;
The cross is like a mighty key.
And like a gloomy shadow seems
A future yet unknown to me.

Translated into English by

C. H. Andruseshyn and Watson Kirckonnell

Українська ВИШИВКА

Вишиваний комплект

(Рисувала Ірина Мельник-Юрчак)



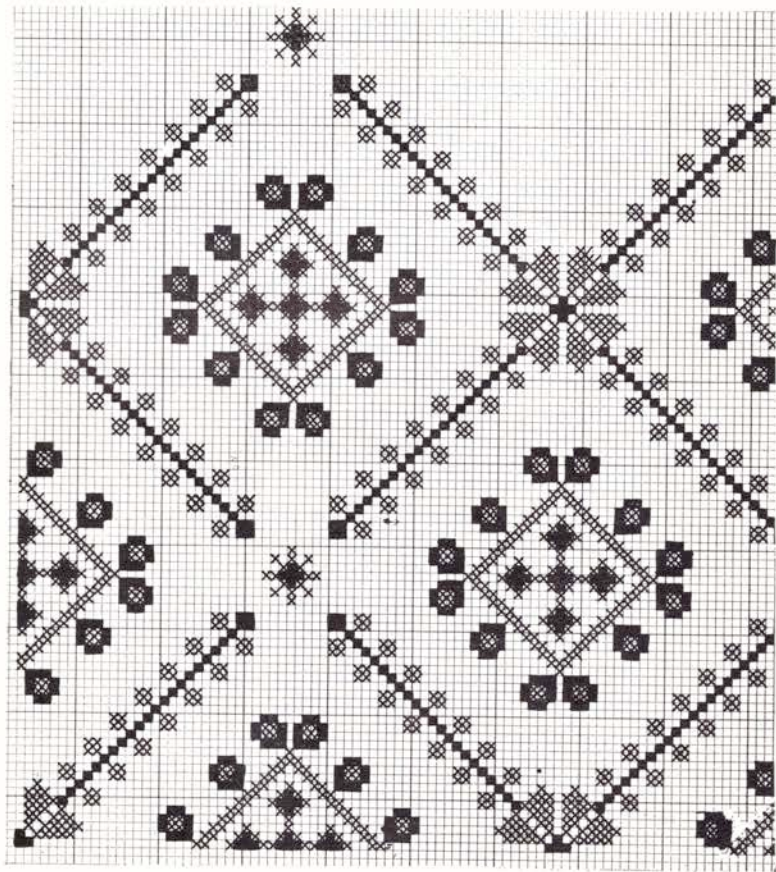
Сукня-штани, прикрашена вишивкою
Trousers outfit with Ukrainian embroidery

Вишивані моделі суконь прибирають різні форми. Вишивана гладка сукня без стану, як її тепер носять — це вже не новина. Таку ясну одностільну шату, викінчену широкою вишивкою внизу — вже її бачимо в різних видах.

Однак як виглядатиме модна сукня-штани з вишивкою? Такий проєкт виконала наша молода спеціалістка у проєктуванні — Ірина Мельник-Юрчак. Поруч бачимо проєкт. Гладка

сукня перемінилася у блузку-безрукавку, що сягає до бедер. Її долішній край прикрашений вишивкою. Широкі штани внизу теж вишиті тим узором.

Цей комплект пригадає нам стрій японки. Він пошитий також з узористого, не раз і вишиваного шовку. Горішня частина довша, з рукавами і впerezана поясом. Наш комплект більш модерний, достосований до теперішнього смаку.



Взір до сукні
Design for the trousers outfit

ЗАМОВЛЯЙТЕ ЗШИТОК

ІЗ ПРИПИСАМИ

Наталії Костецької

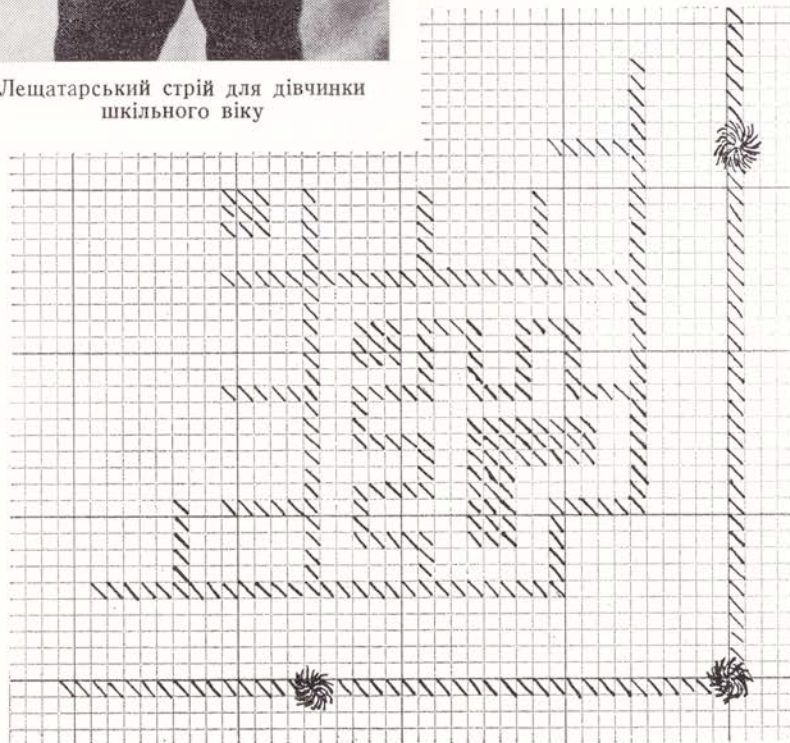
ПЕЧИВО

Ціна з пересилкою 1.50 дол.

Українська ВИШИВКА



Лешатарський стрій для дівчинки шкільного віку



Взір до плащика

ДИТЯЧІ ПЛАЩИКИ

До нас доходять вістки, що в Україні щораз більше зустрічаєте українську вишивку. І то не на сцені чи в селі, а серед міських мешканців. Власне там, де мало чуєте українську мову, то почування мешканців проявляються у прикрасах свого вбрання і житла.

До цього достосовуються будинки моделей і швейні фабрики. В останньому часі випустили гарні моделі дитячих плащиків, основаних на нар. вбранні. Щоб українська дитина пишалась вишивкою не тільки улітку, але й зимою. Правда, в продажі цих моделей немає, бо советська продукційна система не встигає за потребами населення. Але кожна дбайлива мати зможе пошити дитині такого плащика, коли модель випрацьований.

1. Зимовий плащик для дівчинки шкільного віку. Станок плащика скраєний рівно, злегка поширений

донизу. Рукави вшивані. Зпереду одна пола широко заходить на другу. Комір-стоячок і передня пола обшиті хутром із білого баранця.

Матеріал — міцна вовна цеглястого кольору. В куті передньої поли



Плащик народнього крою для дівчинки шкільного віку

приміщений взір. Пола і приділ обведені вишиваною лінією.

Модель виконаний у Київській швейній фабриці „Україна“. Проектувала Г. Вознюк.

2. Лешатарський стрій для дівчинки шкільного віку. Куртка з білого грубого матеріялу (орлон). Станок скроєний прямо, рукави вшивані. Зпереду дві кишені. Краї куртки, рукави й кишені обведені шнурком вишневої краски. Прикраси із

У передріздвяний час, коли у печі пахнуть медяники і медянички, приходять на думку теж і тістечка, що своєю різномірною формою і виглядом прикрашують наші підноси. Гарно є, коли можемо на святочний стіл поставити кілька родів тістечок рівночасно — але коли знайти на їх випечення час?

Це просто — тільки запланувати треба все кілька тижнів наперед. Вибираємо тістечка, що добре переходять замороженими. Щотижня печемо один або два роди. Половину залишаємо „на сьогодні“, другу половину заморожуємо на свята.

Понижче подаємо нескладні приписи на тістечка, що їх легко заморозити.

Ванілеві тістечка

Потрібно: 4½ горнятка борошна (муки) просіяного, 1 горнятко цукру, 1 горнятко меленого мигдалю, ¼ горнятка масла, 6 унцій рослинного товщу, 1 яйце, 1 ложка ванілевого екстракту, 2 ложки молока, цукор.

У великій мисці змішати борошно, цукор і мигдаль, додати масло і рослинний товщ. Мішати електричним мішалом повільними оборотами доки все не переміняється у вигляд дрібної кашки; додати яйце, ванільний екстракт і молоко і добре вимісити. Захолодити в холодильнику.

Поміж долонями викачувати кульки проміру одного інча. Складати на змащений лист (бляху). Притискати склянкою, зануреною в муці та посипати зверху звичайним або кольоровим цукром.

шнурка, зачерпнуті з наших бойківських гуньок.

До цього комплекту належать ще — башлик і штани з вовняного матеріалу вишневої краски.

Модель розробив Харківський буїнок моделей. Проектували — Михайло Білас і Л. Єрмакова.

Пекти 9—12 хвилин у печі на 375 ст.

Тістечок повинно бути біля 100.

Зірки з цинамоном

Потрібно: ½ горнятка масла, 4 унції рослинного товщу, ½ горнятка цукру, 2 жовтки, 5 ложок молока, 1 ложка цитр. соку, шкірка з двох цитрин, 2½ горнятка просіяного борошна (муки), 1½ ложки цинамону, ¼ горнятка цукру, 2 жовтки.

Втерти електричним мішалом масло і товщ і поступово додавати цукор. Коли вже маса пухка, додати 2 жовтки і молоко. Далше втирати, додаючи сок і шкірку з цитрин, а врешті борошно. Коли вже добре замішане, сховати на кілька годин до холодильника.

Розкачати тонко, витинати зірки, мастити двома розбитими жовтками, посипати цукром, що змішаний із цинамоном. Пекти на змащеному листі (блясі) 6—8 хвилин при 400 ст. Тістечок буде біля 75.

Шоколядово-оріхові тістечка

Потрібно: 1¼ горнятка просіяного борошна (муки), ½ ложки соди до печення, 2 унції масла, 2 унції рослинного товщу, ¼ горнятка цукру, 1 яйце, 2 унції (2 кістки) гіркої шоколяди, стопленої і прохолодженої, ½ горнятка молока, 1 ложка ванілевого екстракту, ½ горнятка січених горіхів, 1½ горнятка цукру-пудру, 2—3 ложки молока, ¼ ложки ванілі.

Просіяти ще раз борошно з содою. Втерти масло і товщ, поступово додавати цукор, потім яйце і шоколяду. Додавати борошно і молоко на чергу. Вкінці додати ванілевий екстракт і горіхи. Ложечкою накладати купки на пісний лист. Пекти 8—10 хвилин на 400 ст. Ділити так, щоб вийшло біля 50 тістечок.

Коли тістечка пристигнуть, покрити їх склицею: змішати цукор-пудру, молоко і ваніль.

Чорно-білі витинанки

Потрібно: 1½ горнятка просіяного борошна (муки), 1 ложка порошку до печення, ½ горнятка масла, ¼ горнятка цукру, 1 яйце, 2 ложки ванілевого екстракту, 2 ложки какао, ½ ложки цинамону.

Борошно просіяти ще раз із порошком до печива. Втерти масло з цукром, щоб було пухке, додати яйце і ваніль. Потім додати борошно і добре замісити.

Тісто поділити на дві частини. До однієї половини додати какао і цинамон. Обидві частини заохолодити. Розкачати окремо тонко обидва тіста. Витинати круглою формою (2 інчі у промірі) тістечка, а в середині ще витинати дірку. Чорні „дірки“ вставляти в білі пальнички і навпаки. Тепер кожне тістечко розкroїти по половині і на пісному (незмасненому) листі (блясі) складати ці два півкола разом — одне чорне й одне біле. Разом творитимуть знов кругле тістечко. Пекти 8 хвилин на 375 ст. З того вийде біля 70 тістечок.

Помаранчеві пальчики

Потрібно: 3¼ горнятка просіяного борошна (муки), ½ ложки порошку до печива, ½ горнятка масла, ¼ горнятка рослинного товщу, ¼ горнятка цукру, 1 яйце, терта шкірка з 1 помаранчі, 6 унцій пів-солодкої шоколяди, 2 ложки молока.

Ще раз просіяти борошно з порошком. Масло, товщ і цукор втерти разом, щоб було пухке, додати яйце і помаранчеву шкірку, вкінці борошно і добре замісити. Заохолодити. Вкладати тісто в прасу до тістечок і вживаючи форми зірки, витискати на пісний лист пальчики довгі на 3 інчі. Пекти 6—8 хвилин на 425 ст.

Стопити шоколяду, домішати молоко. Холодні пальчики занурювати кінцями в шоколяду, а потім в січені горіхи чи кольоровий цукор або в дрібно втертий кокосовий горіх.

Цих тістечок повинно бути біля 100.

Примітка: Рослинний товщ (shortening) є в продажі у різних видах. Найбільш відомий є „кріско“.

Два рази дає. хто скоро дає!

Українська ВИШИВКА

Вишивка в нашому вбранні

Рисувала Ірина Мельник-Юрчак

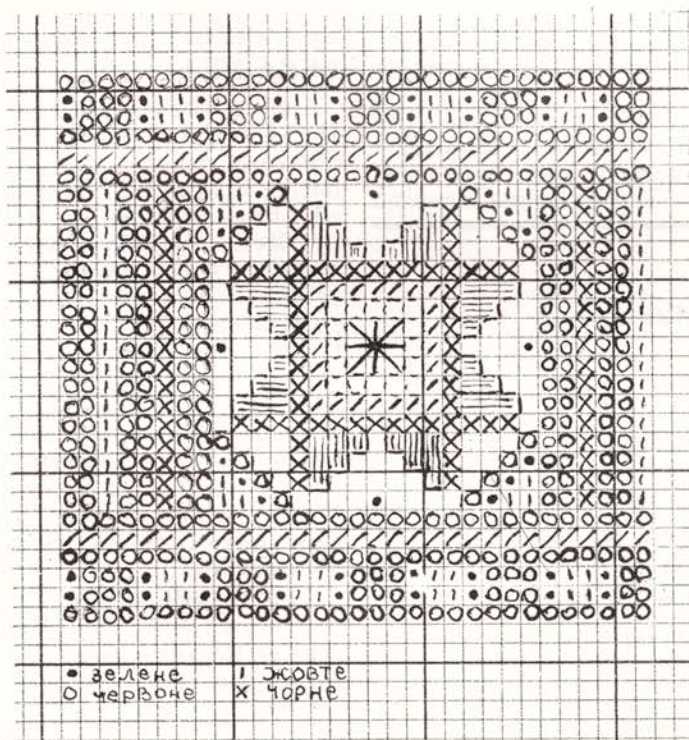
Вишиваний пояс. До блузки і спідниці тепер дуже вживаний широкий пояс. Такий може бути виконаний із шкіри з металевими нашивками або вишиваний.

На рисунку є поданий проєкт такого пояса. Як матеріал може послужити панاما або юта. Взір найкраще вишивати нитками Муліне (ціле пасемце). Вишитий матеріал слід підлошити штивним матеріалом і підшивкою. Підшивка з шовку або оксамиту

може творити облямівку пояса. Застібується на спині на гапlickи.

Взір. Для такого пояса годиться виразистий взір. Такий знайдено в бучацькому взорі, що вишиваний хрестиками і стебнівкою. Виконаний у кількох кольорах.

Чобітки. Популярні тепер жіночі чобітки можна теж прикрасити народним орнаментом. Для цього послужать нам модні вироби з синтетичного матеріалу „vinyl“. Їх можна



Взір із Бучаччини

придбати у формі справжнього чобітка або лиш самої халявки. Орнамент може бути вишитий або намальований тривалими фарбами. Для вишивки треба взір наперед нарисувати.

Пінник подавати негайно по спекненні, бо він легко осідає.



Вишиваний пояс і чобітки
Embroidered sash and boots

Виховні матеріали ЖІНОЧОЇ СЕСІЇ СКВУ

можна замовити в Централі СВА за надісланням 2 дол.

Леся Храплива: Родинний дім і громадські установи

Лада Прокоп: Учителка в сучасній дошкільній установі

Олена Климишин: Українське дошкільня — сучасний стан і організаційна схема

Ірина Тарнавська: Виховання дитини дошкільного віку

Іванна Гілевич: Виховний ідеал української матері

Леоніда Вертипорох: Відповідальність української матері за молоде покоління

OUR LIFE

MONTHLY, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. XXVIII.

MAY, 1971

No. 5

UNWLA Convention

The Convention of the Ukrainian National Womens League of America which was held on May 21-23 at the Ukrainian National Association's resort in Kerkonkson, N. Y. has evoked lively comment from the UNWLA membership. The fact that this convention was attended by the largest number of delegates to date is in itself noteworthy. The delegates showed keen interest in the proceedings and continued their discussions well into the night.

The convention marked the 100th anniversary of birth of Lesya Ukrainka and had for its motto a citation from one of her poems: "Awake, who has life, whose thought is uprising!" Lesya Ukrainka's portrait adorn-

ed the wall of the conference room and UNWLA delegates had the opportunity of viewing an art exhibit based on themes from her works. Both convention addresses dealt with ideas expressed in Lesya Ukrainka's work as they affect us today. The artistic program which was presented during the banquet was also dedicated to this great Ukrainian poetess.

A welcome aspect of this year's convention was the large attendance of young women. The junior Branches sent many representatives to the convention and a special Session dealing with the work of these Branches was held. Their panel discussion on community work was noteworthy. The panelists stressed

the importance of correcting misinformation about Ukraine in the American press, and a decision was made to organize a special commission which would look into this matter.

Numerous other interesting and noteworthy ideas were examined in the course of the convention and taken under close consideration by the various commissions. In a very short time all UNWLA Branches will receive copies of the resolutions which were adopted during the Convention.

HONORING LESIA UKRAINKA

One of the member bodies of the Ukrainian Congress Committee of America is the Coordinating Board of Ukrainian Women's Organizations. It is headed by Mrs. Stefania Pushkar, a member of the Executive Board of the UCCA, and its membership is comprised of representatives of the Ukrainian National Women's League of America the Ukrainian Gold Cross, the Women's Division of the Organization for the Defense of the Four Freedoms of Ukraine, the Ukrainian Aid Society, and the Ukrainian Orthodox Sisterhood Association.

The Coordinating Board has been directed by the UCCA Executive Board to arrange a meeting at the Lesya Ukrainka monument in Cleveland. In accordance with the directive the Board has prepared a program for the meeting which will be held on September 19, 1971. At this time the Gardens of Culture of the city of Cleveland will sponsor a Friendship Day, and this year's Friendship Day will be held in honor of Lesya Ukrainka.

Lesya Ukrainka

CONTRA SPEM SPERO

(Excerpts)

Upon my poor and melancholy fallow
I shall sow harvests of resplendent flowers,
Sow even amid frosts, and gently hallow
With dew of tears their unaccomplished powers.
And from the burning tears I there let fall
The solid, icy crust will surely melt.
Perhaps the buds will blossom after all
And breezes of a happy spring be felt.
Up the steep pathway on the flinty hill,
I'll bear my rocky burden all day long.
And though I carry such a load, I still
Shall keep my heart and sing a happy song.
In the obscurity of pitch-black night,
I shall not for one moment close my eyes,
But seek my guiding star's unfailing light,
That radiant mistress of the night's skies.

Translated into English by
C. H. Andruseshen and Watson Kirkconnell

OUR LIFE

MONTHLY, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. XXVII.

NOVEMBER, 1970

No. 10

MUSEUM COMMITTEE

The UNWLA Folk Art Museum, founded in 1967, is located in four rooms on the top floor of the Ukrainian Institute of America. Exhibits include Ukrainian hand embroideries, ceramics, wood sculpture, Easter eggs and examples of folk costumes from the various regions of Ukraine.

A Museum Council, composed of representatives of the Ukrainian Institute and UNWLA, serves as curators of the Museum. Members include Theodore Dzus, president of the Institute, Mrs. Stefania Pushkar, UNWLA president, and Myroslava Hordynsky, art director.

The work of the Museum is directed by a Museum Committee under the direction of Mrs. Maria Rzepecka, UNWLA Folk Art Chairman. Other Committee members are Katherine Peleshok, Ivanna Petrivska, Oksana Rak, Alexandra Riznyk, Olha Sonovycka, Oksana Schur and Lubla Wolynech.

The Museum Committee is composed of commissions which are in charge of exhibits, Museum catalog, research, conservation, exhibits, and public service.

The Commissions work independently of each other, but meet at intervals to report on their activities and plan future programs.

The Committee's main concern is with furnishing the Museum. There is a lack of exhibit cases, for one thing. Currently in the working stage is the preparation of new embroidery displays and costume models.

The Museum is open daily from 3-5 p.m., and on Saturdays and Sundays from 1-5. Recently the Museum published a catalog in the Ukrainian and English languages.

New Case of Misinformation

We are deeply affected by the misinformation about Ukraine which frequently appears in the American press, and strive to correct each unfortunate situation when it arises. We are aware, of course, that there is no immediate remedy, but we plan to continue our efforts in the hope that eventually the attitude of the press will change.

The situation becomes even more serious when badly misleading information appears in book form, especially when it purports to be based on authentic sources. A recent case in point is **The Cooking of Russia**, one of a series of cookbooks published by Time-Life Inc. The cookbook is a collection of recipes of four distinct peoples of the USSR — Ukrainian, Russian, Baltic and Georgian. Although the recipes are separated in four chapters, they are collected under the title: **The Cooking of Russia**. The cover shows an exquisite illustration of Ukrainian Easter eggs.

The attitude of the authors and the form of the book itself led the UNWLA Executive Board to issue a statement at its Annual Meeting clarifying its position on the matter. The statement, which appeared in No. 8 of "Our Life," states that the Executive Board considers it imperative that the matter of the book be discussed with the Time-Life publishers and that the publishers be urged to publish a separate cookbook of Ukrainian recipes. We feel that a publisher as well known as Time-Life can afford such an undertaking.

We already have a sound, well-researched Ukrainian cookbook — "Traditional Ukrainian Cook-

ery" by Savela Stechyshyn. It is widely distributed and serves as the most authoritative sourcebook on Ukrainian foods and cooking. The Life cookbook cites Mrs. Stechyshyn's book as a source.

There are also other excellent ethnic cookbooks. There is, for example, a Slovak cookbook which appeared in one million copies. The Polish-Americans have also produced a cookbook of Polish cooking.

Unfortunately, it appears that these publications are not proof enough of ethnic individuality. It is for this reason that a Ukrainian cookbook published by a major publisher is a matter of great importance.

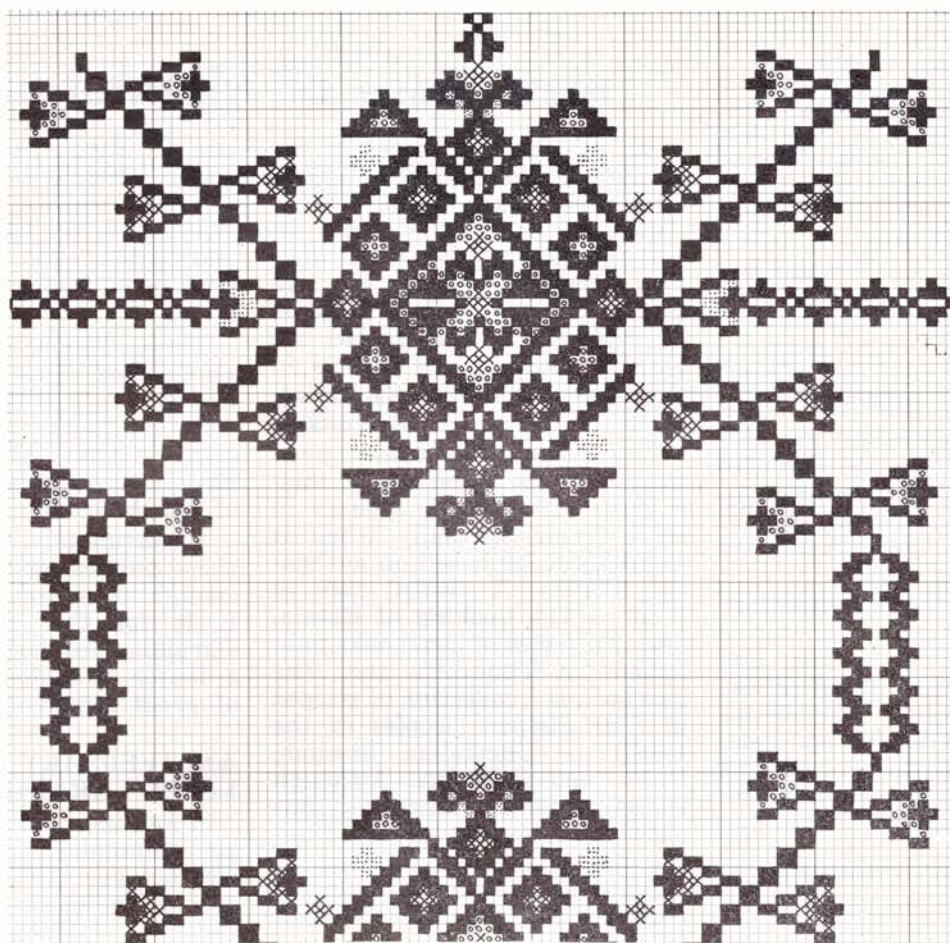
ANNIVERSARY OF LESIA UKRAINKA

In February, 1971, the Ukrainian community in the Free World will observe the 100th anniversary of the birth of Lesia Ukrainka. The UNWLA has already made plans for the observance. Main interest will be focused on gaining a better understanding of Lesia Ukrainka's works. Individual Branches will hold special programs honoring the poetess.

ALBUM OF HISTORICAL COSTUMES

UNWLA Branch 64 has published an album of Ukrainian historical costumes in the form of separate postcards. The album includes an interesting and helpful introduction in both English and Ukrainian and the original poem by Leonid Poltava which was especially written for the showings of the historical costumes. The album will retail for \$3.00.

Українська ВИШИВКА



Взір до скатерки
Design for a tablecloth

Вишивана скатерка

Зимові вечори довгі й дають нам нагоду до більшої вишивки. Почнімо вишивати скатерку! Це найбільший скарб, що може знайтися між нашим столовим біллям.

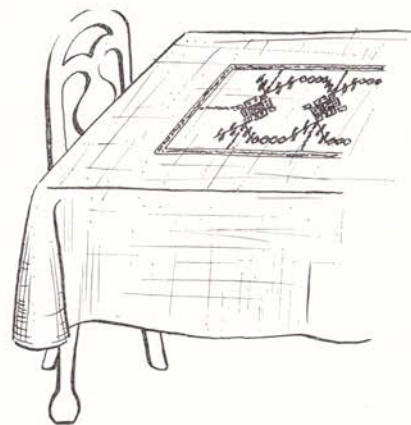
Матеріал. Тут потрібно подвійно широкого полотна або панам. Вже є дуже гарні в продажі в білому й кремовому відтінках. Розміром мусить бути достосоване до нашого стола. Довкруги викінчуємо скатерку широким рубцем.

Вишивка. Взір стараємось розмістити по середині скатерки. Його не потрібно багато. Далеко краще ви-

глядає скупа, але гарно розміщена вишивка, ніж важка надмірна прикраса.

Центральним мотивом є буковинський хрестиковий взір. Таких мотивів може бути два або три — залежно від довжини стола. Вони сполучені з собою розгалуженням, що творить немов віночок. Із того постають медальйони по середині скатерки.

Взір. Хрестиковий взір виконаний у п'яти красках. Чорна ■■ ч. 310, червона хх хх ч. 321, жовта оо оо ч. 743, зелена . . . ч. 905.



Вишивана скатерка
Embroidered tablecloth

OUR LIFE

MONTHLY, published by Ukrainian National Women's League of America

Vol. XXVII.

JULY—AUGUST, 1970

No. 7

Our Panel Discussion

At the Annual Meeting of the UNWLA National Board, held on June 13-14, 1970 in Philadelphia, a panel discussion was introduced for the first time as a mode of group interaction. The topic of discussion was the Regional Councils, their meaning and work within the system of our organization.

We all know the advantages of panel discussions. The very fact that they allow several people to present their viewpoints on a given topic make them more interesting than one-person presentations.

The panelists at our Board Meeting were Mrs. Dora Rak, Newark ("The Aims and objectives of the Regional Councils"), Mrs. Luba Shandra, Chicago ("The Financial basis of the Regional Councils") and Mrs. Ma-

ria Kohutiak, Utica ("Organizational problems of Regional Councils"). The discussion leader was Mrs. Ivanna Rozankowska of New York.

All three panelists as well as the moderator gave excellent presentations. They are all seasoned UNWLA workers, who in the long years of their association with the UNWLA have been able to clearly pinpoint the problems involved in the organizational network. They presented the problems for consideration by the Board members present.

The following are some of the points which were brought out during the discussion.

—The Regional Councils act as intermediary bodies between the Headquarters and the Branches. Until recently they coordinated the work of the

Branches in their Region. More recently they have begun to take the initiative in carrying out the work plans of the Executive Board. Will this prove beneficial to the organization?

—The Regional Councils need trained people to carry out their work. Such people have gotten their organizational training in their Branches and the Branches are not always willing to let them go.

Should the Regional Councils train their own workers, or should they get their training in the Branches?

—The Regional Councils are dependent for their financial support of the Branches. In some Regions the Councils have already constituted their financial basis according to the number of the members. It is desired that other Regions follow suit.

The Council has to fulfill the programs of the organization

Oksana Liaturynska

* * * * *

May peace upon this spot preside.
Here will I rest, as hours pass.
Above my head, that comrade tried,
My horse, and the tall feathergrass
Will keep the guard of honour true.
High in the night the stars will glitter.
Ever the wormwood will be bitter,
Ever the cornflowers will be blue.

— — — — —
A spear, a fang, a claw, a hoof.
A brave man here held foes aloof.
Here mammoths bellowed. Here the bear
Strode shaggy to his cavern-lair.
Here the hawk wheeled in shining skies,
While on the lake a black swan plies.

From the book "The Ukrainian Poets"
Selected and Translated into English Verse
by C. H. Andruseshyn and Watson Kirkconnell

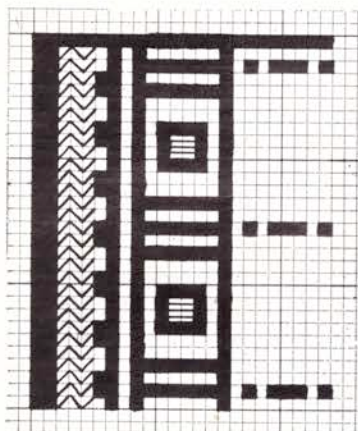
Oksana Liaturynska, who died recently in Minneapolis, Minn., was born in the Ukrainian province of Volynia in 1902. As a sculptor she studied in Prague and graduated in the 20-ties in liberal and applied arts. Interested in ancient Ukrainian times she started simultaneously with poetry on this topic. Her songs are resounding the heroic endeavors of these remote times. She relied strongly on the Ukrainian folklore and gave many talented poems of this kind.

Oksana Liaturynska was also a connoisseur of Ukrainian folk art. Her Easter eggs were renowned for their independent composition and ancient beauty.

Українська ВИШИВКА

Вишивка улітку

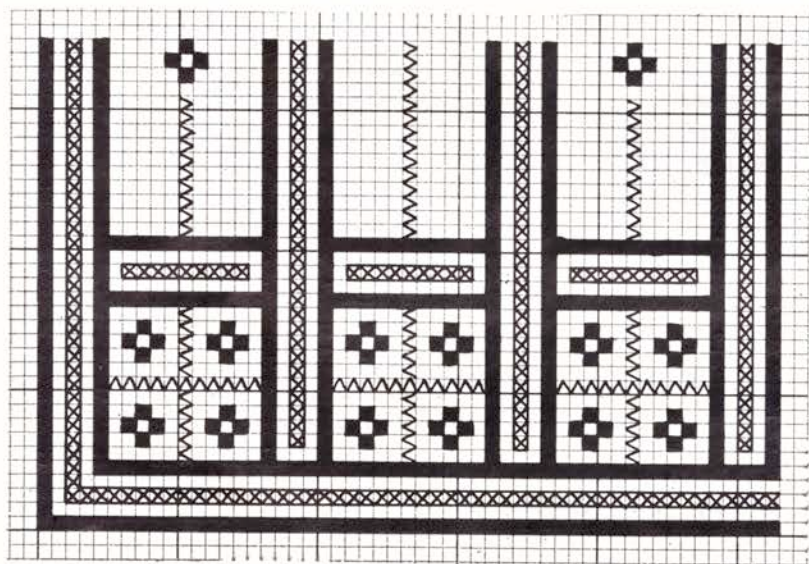
Повторяємо те, що вже було сказано не раз. Улітку вишиваємо тільки невеликі речі. Серветки, рушнички, доріжки, хустинки. Щоб не тягати з



Поздовжна серветка
Embroidered napkin

собою великого куска полотна чи більшої кількості ниток.

Серветка на нічний столик. Розмір 10"×15". Матеріал: грубе полотно



Взір для серветки



Взір для серветки
Designs for the napkin

ясно-сірого кольору. Техніка вишивки: хрестик, косичка і настилування. Нитки Муліне (6 ниток). Серветка викинчена вузьким рубцем. Може бути завернений і підшитий знизу або закріплений мережкою.

На рисунку ч. 1 хрестики позначені чорною краскою, косичка ломаною лінією. Настилування примінене в квадратних віконцях.

Кольорову схему можна собі уложити, як хто бажає. Народня — чорно-червона або чорно-цегляста. Теж близько її буде вишнево-золотиста (ДМЦ чч. 816 і 742). Але можна скомбінувати зелену із ржавою (ДМЦ чч. 906 і 900) синю з червоною (ДМЦ чч. 796 і 321).

Рисунок ч. 2 подає складніший взір у 3-кольоровому виконанні. Народня кольорова схема: чорне ■■ ч. 310, синє ч. 798 і червоне ч. 321.